

August Heinrich Hoffmann,
Überraschung

Und so wandl' ich viele Tage,
Und so wandl' ich kreuz und quer
Durch die Städte, durch die Landschaft,
Vom Gebirg' bis an das Meer.

Selten mal ein heitres Lächeln,
Selten mal ein schön Gesicht,
Aber düstre Blicke seh' ich,
Draus nur Not und Elend spricht.

Freud' und Schönheit lebt in Marmor
Und auf alter Leinwand nur,
In Italias blauem Himmel
Und den Wundern der Natur.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas AUGUST HEIN-
RICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, *1798-04-
02 – †1874-01-19), publikigita 1846-10.*

Arg-788-1578 (2013-01-21 23:12:58)

Siehe auch: <http://www.goethezeitportal.de>.

August Heinrich Hoffmann,
Surprizo

tradukita de Manfred Retzlaff

Kaj mi migras multajn tagoj
Tien-reen tra l' montar',
Tra la urboj, tra l' pejzaĝo
Ĝis la bordo de la mar'.

Belajn trajtojn kaj rideton
Nur malofte vidas mi,
Nur rigardojn malĝojegajn
Pro mizero ĉie ĉi.

Ĝojo kaj beleco vivas
En marmor', sur bildoj nur,
Sude jen en Itali', en
La mirakloj de l' natur'.

*Traduko de la Germana poemo
"Überraschung" de AUGUST HEINRICH
HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben,
*1798-04-02 – †1874-01-19) en Esperanton
de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en
1998-12-06.*

*MR-316-1a / Arg-788-1579 (2013-01-21
23:14:53)*